

《祖堂集》的量詞札記

方海燕

上海師範大學 古籍研究所

《祖堂集》為五代南唐泉州招慶寺釋靜、釋筠所編的禪宗史料集，其中收集唐五代時期的禪師語錄極多，均為口語實錄。其又正值量詞迅速發展時期，故為研究那個時期量詞發展情況提供了寶貴資料。本文僅對《祖堂集》^① 中幾個新興量詞進行分析。現分述如下：

一、靈

「靈」的本義指巫。巫充滿了神秘色彩，在後來意義的發展中出現了許多帶有這種色彩的引申義：神靈、鬼怪；精神、感情；應驗、靈驗；神奇、靈異等等，在這樣的字義基礎上，「靈」作為量詞極具模糊義，這正是「為了真切去追求朦朧，為了準確去求助模糊，借用意義容量較多的名詞、動詞來擴大表達的信息量。這是漢語量詞產生、使用和發展的重要規律。」^② 「靈」作為量詞的用法出現於唐代。

例一 一靈孤燈當門懸，擬欲挑來歷劫昏。（《祖堂集·卷十·長生和尚》，頁340）。

例二 格志異，氣骨高，森羅咸會一靈毫。（《祖堂集·卷十·鏡清和尚》，頁348）。

例三 然新寒衣衲重，乃釋一靈詩句，非鐵帆也。（《四庫全書·集部·詩文評類·漁洋詩話》卷下，1483冊869頁）^③。

例一、例二中的「靈」分別稱量「孤燈」、「毫」，它們皆有表小、表少意義，由於出現在詩偈中，「一靈孤燈」、「一靈毫」便多了一份文學氣息，多了一份空靈感。此處的「靈」絕非「盞」、「根」所能取代，這似乎與其意義中那份空靈感有關。正是這份空靈感給讀者留下大片想象空間，利於激發讀者進行審美再創造的熱情。巧妙運用這種量詞，可以使表達簡潔明快、含蓄雋永。例三中的「一靈詩句」指的是「新寒衣衲重」，用「靈」來稱量可

1 ①靜、筠禪僧編張華點校：《祖堂集》（鄭州：中州古籍出版社，2001年，新1版）。

②王寧：《訓詁學原理》（北京：中國國際廣播出版社，1997年，新1版），頁345。

③《文淵閣四庫全書》（台北：台灣商務印書館，1986年，新1版）。

突出其短小精悍，若用「句」來稱量，不能達到這一效果。由上可知，「靈」所稱量的事物具有數量少的特點，而「靈」這一量詞的使用可以為其文學表達增值。這正是「靈」這一新興詞的特殊性。

「靈」在量詞的用法上進一步虛化，用於稱量無形或抽象的事物。常用來稱量「性、真性、道德」等。而且「靈」稱量抽象名詞的用法是「靈」作為量詞在唐以後的主要用法。

例四 心如野鹿蹟如萍，謾向人間性一靈。（《全唐詩·羅隱·京中晚望》，19冊7562頁）¹⁴

例五 一靈真性，自去揀那善男信女、有德有福的人家好處投生不題。（《拍案驚奇·卷二十八》，頁486）¹⁵。

例六 一靈道德最根深，他與西方有分。（《封神演義·第六十九回 孔宣兵阻金雞嶺》，頁598）¹⁶

以上用例顯示出「靈」作為量詞的模糊義，它傳達的信息往往是模糊而有象徵性。正是「通過『模糊量』或『模糊效果』體現一種氛圍，一種意味感」¹⁷。

二、納

例一 身衣一納，口海千尋。（《祖堂集·卷一·第一祖大迦葉尊者》，頁27）

例二 形羸骨瘦久修行，一納麻衣稱道情。（《祖堂集·卷三·鳥巢和尚》，頁100）

例三 又持法與一納袈裟（《四庫全書·子部·釋家類·法苑珠林卷·第三十七》，1049冊546頁）

《說文》：「納，絲溼納納也。」「納納，濡濕貌。」以上例句中的「納」作量詞的意義顯然與其關係不大，據王念孫疏證：「衲者，《釋言》云：『袂，納也。』『納』與『衲』通，《資治通鑒·宋文帝·元嘉十七年》：「高祖微時，嘗自於新洲代荻。有納布衫襖，臧皇后所作也。」胡三省注：「納，與衲同。」²⁰「衲」有「僧衣」、「質地粗劣破舊」的意思。這兩個意思有一定的關聯性，僧衣因常用許多碎布拼綴而成，故稱衲。在此意義的基礎上，納作為量詞，可用來稱量質地較差的衣服，例一、例二中的「身衣」、「麻衣」就是這類。因「袈裟」是僧衣的一種，故也可用納來稱量。納的量詞用法出現於唐代，而且限於僧衣類衣物的稱量。有一個現象值得注意的是：「一衲」在唐詩中使用頻率較高，個它只是作為名詞使用，意義為「一個僧人」、「僧衣」。

④ 彭定求等編：《全唐詩》（北京：中華書局，1985年，第3版）。

⑤ 凌蒙初：《拍案驚奇》（上海：上海古籍出版社，1985年，新1版）。

⑥ 許仲琳：《封神演義》（上海：上海古籍出版社，2001年，第3版）。

⑦ 何杰：《現代漢語量詞研究》（北京：民族出版社，2001年，新1版），頁35。

2 ① 司馬光：《資治通鑒》（北京：中華書局，1995年，第9版）。

例四 一衲淨居雲夢合，秋來詩思祝融高。（《全唐詩·陳陶·酬元亨上人》，21冊 8493頁）

例五 坐見三生事，宗傳一衲來。（《全唐詩·張怙·贈禪師》，15冊 5836頁）

例六 三伏閉門披一衲，兼無松竹蔭房廊。（《全唐詩·杜荀鶴·夏日題悟空上人院》，20冊 7981頁）

例四中的「一衲」為一個僧人的意思，例五、例六中的「一衲」則為僧衣之意，在同期文獻中未見有量詞的用法。這從另一個側面證實了「衲」是一個新興量詞，使用範圍不廣，一般局限於佛教相關文獻。

例七 身似匡廬老病僧，閉門一衲坐騰騰。（《陸游全集·雜書》，頁 767）^{2②}

例八 常衣一衲，行經街市（《明書·卷一百六十·異教傳》，頁 3162）^{2③}

由例七、例八可見宋明時期「一衲」依舊是名詞的用法，但是有趣的是「一衲」到了民國及現代文學作品中有量詞的用法。

例九 手中攜一錦囊，擲置地上，囊內貯一衲布衫襖，取示宋主……（《南北史演義·第十三回》，頁 112）^{2④}

例十 搖槳的老漢一衲破襖，一頂舊棉帽……（《大運河》）

例九、例十中的「衲」與是初的「衲」有了字形上的變化，在稱量的衣物上也發生了變化，不再是僧衣，而是質地較差的「布衫襖」、「破襖」，這顯然是源於「衲」的「質地粗劣破舊」這層意思。這說明了它的稱量範圍有所擴大。

以下幾句中的「衲」不是量詞，「每日三條線，長年一衲衣。」（《中國禪宗大典·景德傳燈錄卷二十一》，1冊 671頁）^{2⑤} 「縣市一富人嘗贈一衲袍，劉欣謝而去。」（《睽車志·卷六》，頁 53）^{2⑥} 因形似數量名結構，實為數名結構。易生誤解，故略加說明。

三、搭

「搭」作為量詞，意思為「一團、一處、一塊、一疊」。如：

例一 摧環破壁眼看盡，當天一搭如煤炭。（《全唐詩·盧同·月蝕詩》，12冊 4364頁）

例二 久之不動方知是，一搭碎雲寒不飛。（《四庫全書·集部·別集類·小溪道中》，1152冊 383頁）。

例三 曾於拂水巖頭望，一搭煙中認玉山。（《四庫全書·集部·總集類·蕭齋坐雨

②《陸游全集》（北京：中國文史出版社，1999年，新1版）。

③傅維麟：《明書》（北京：中華書局，1985年，新1版）。

④蔡東藩：《南北史演義》（上海：上海文化出版社，1982年，新1版）。

⑤趙曉梅、士登班瑪主編：《中國禪宗大典》（北京：國際文化出版公司，1995年，新1版）。

⑥郭象：《睽車志》（北京：中華書局，1985年，新1版）。

感懷書事》，1444冊597頁)

例四 隱隱天涯，剩水殘山五六搭；蕭蕭林下，壞垣破屋兩三家。(《元曲選·白樸·梧桐雨第三折》，頁356)²⁷。

例五 晁蓋把燈照那人臉時，紫黑闊臉，鬢旁一搭朱砂記，上面生一片黑黃毛。(《水滸傳·第十四回》，頁178)²⁸。

例六 早有小丫頭遞過一搭子細紙。(《紅樓夢·第五十二回》，頁495)²⁹。

例一、例二、例三中的「一搭」是「一團」的意思，用來稱量「煤炆」、「碎雲」、「煙」。例四中的「一搭」是「一處」之意，用來稱量處所。例五中的「一搭」是「一塊」，用來稱量胎記，例六中的「一搭」是「一疊」，用來稱量紙張。《祖堂集》中「搭」用來稱量「草」，在意思上可解釋為一塊草或一處草。

例五 大師曰：「佛殿前一搭草，明晨粥後剗卻來。」(《祖堂集·卷四·丹霞和尚》，頁145)

依據張雙慶的《〈祖堂集〉所見泉州方言詞匯》³⁰一文中提到「一搭」為泉州方言，並以例五為例。而且這個例子出現在對話中，故認為《祖堂集》中「搭」的量詞用法具有方言色彩。另在《祖堂集》中有「石頭曰：『老僧面前一踏草，三十年來不曾鋤。』」(《祖堂集·卷五·雲岩和尚》，頁182)這裏的「踏」也出現在對話中，而且從句意上看，「踏」在此處也是一個稱量草的量詞。這與「一搭草」有一定的相似處。在張華點校本的注解中，對此處的「踏」字「疑為沓，量詞」(《祖堂集》，頁183)。根據《漢語大字典》所收的「沓」為量詞時用於稱量成套的器物³¹。另據《福州方言詞典》所收「沓」為量詞可用於重疊起來的物品。對於這所謂的「三十年不曾鋤的草」似乎也可用「沓」來稱量，突出草的茂盛。《福州方言詞典》對這三字在方言中的讀音給於了標注：「搭 dak²³ [tʰ]」、「踏 tak²¹ [tʰ]」、「沓 tak⁵ [tʰ?]³²」。從此處標注的讀音看，「搭」與「踏」更接近些，但是從字形上看「踏」與「沓」更相象些，從意義上兩者都可講得通。故「踏」字是「搭」的誤字還是「沓」的誤字不可輕易下結論。

【本文屬專著類】

⑦ 臧晉叔編：《元曲選》(北京：中華書局，1979年，第3版)。

⑧ 施耐庵：《水滸傳》(瀋陽：春風文藝出版社，1999年，第4版)。

⑨ 曹雪芹、高鶚：《紅樓夢》(北京：北京圖書館出版社，1999年，新1版)。

3 ① 張雙慶：《〈祖堂集〉所見泉州方言詞匯》，載詹伯慧主編：《第四屆國際閩方言研討會論文集》(汕頭大學出版社，1996年)，頁165。

② 漢語大字典編輯委員會編：《漢語大字典》(湖北辭書出版社、四川辭書出版社，1986年，新1版)第3冊1557頁。

③ 李如龍等編：《福州方言詞典》(福州：福建人民出版社，1996年，第2版)，依次為頁59、頁60、頁280。